

N SERIES



THE WITCHER

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Lauren Schmidt Hissrich | Andrzej Sapkowski

ÉPISODE 1.04

"Of Banquets, Bastards and Burials"

Contre son meilleur jugement, Geralt accompagne Jaskier à un bal royal. Ciri erre dans une forêt enchantée. Yennefer essaie de protéger ses charges.

ÉCRIT PAR:

Declan De Barra

RÉALISÉ PAR:

Alex Garcia Lopez

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

20.12.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLiX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Henry Cavill	...	Geralt of Rivia
Anya Chalotra	...	Yennefer
Freya Allan	...	Ciri
Joey Batey	...	Jaskier
Mimi Ndiweni	...	Fringilla
Eamon Farren	...	Cahir
Wilson Radjou-Pujalte	...	Dara
Jodhi May	...	Queen Calanthe
Adam Levy	...	Mousesack
Björn Hlynur Haraldsson	...	Eist
Isobel Laidler	...	Queen Kalis
Josette Simon	...	Eithne
Blair Kincaid	...	Crach An Craite
Owen Good	...	Kaedwenian Lord
Declan Hannigan	...	Herald
Ossian Perret	...	Lord Tinglant
Gaia Mondadori	...	Pavetta
Wayne Cater	...	Seething Lord
Bart Edwards	...	Urcheon (Duny)
Dominic Creasey	...	Lord Peregrine of Nilfgaard
Nóra Trokán	...	Dryad General
David Broughton-Davies	...	Councilman
Marcin Czarnik	...	Ronin Mage
Máté Haumann	...	Field Marshall
Gábor Perei	...	Panicked Guard
Ross Telfer	...	Draig Bon Dhu
Adam Zambrycki	...	Mage

1

00:00:07,541 --> 00:00:10,500
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:15,500 --> 00:00:18,416
Ciri.

3

00:01:07,500 --> 00:01:08,416
Dara ?

4

00:01:20,458 --> 00:01:21,333
Pitié...

5

00:01:22,375 --> 00:01:23,208
épargnez-moi.

6

00:01:23,291 --> 00:01:24,916
[Langage ancien] Gardez-la en joue.

7

00:01:26,583 --> 00:01:27,583
Je suis perdue.

8

00:01:28,500 --> 00:01:30,083
J'ignore comment je suis venue.

9

00:01:38,916 --> 00:01:40,000
Je vous en prie.

10

00:01:46,416 --> 00:01:49,041
[Langage ancien] Si elle court, tuez-la.

11

00:01:54,333 --> 00:01:55,625
Où m'emmenez-vous ?

12

00:01:56,625 --> 00:01:58,875
Je dois retrouver Dara.

13

00:02:13,916 --> 00:02:15,458
Comment t'appelles-tu ?

14

00:02:17,583 --> 00:02:18,416

Fiona.

15

00:02:20,333 --> 00:02:23,000
- Où suis-je ?
- Dans la forêt de Brokilone.

16

00:02:25,208 --> 00:02:26,208
Suis-moi.

17

00:02:41,541 --> 00:02:42,708
Je ne mens pas.

18

00:02:43,958 --> 00:02:46,041
Elle a englouti tout le village.

19

00:02:46,833 --> 00:02:48,541
Il n'y avait plus un os !

20

00:02:49,541 --> 00:02:51,583
Ne me regardez pas comme ça.

21

00:02:52,208 --> 00:02:54,166
On a dû l'appeler au secours...

22

00:02:55,541 --> 00:02:56,875
le Loup Blanc !

23

00:02:58,500 --> 00:03:01,791
Il se tenait au milieu du lac gelé

24

00:03:01,875 --> 00:03:04,083
comme s'il savait ce qui l'attendait.

25

00:03:05,875 --> 00:03:07,833
La glace s'est ouverte.

26

00:03:08,250 --> 00:03:10,083
Une selkiemore a jailli des eaux !

27

00:03:10,166 --> 00:03:11,791
Vous n'en avez jamais vu,

28
00:03:11,875 --> 00:03:16,750
mais elle aurait pu engloutir un bateau
avec sa gueule endiablée !

29
00:03:18,208 --> 00:03:20,750
Elle a englouti

30
00:03:21,625 --> 00:03:22,750
le sorceleur

31
00:03:23,166 --> 00:03:24,125
tout entier.

32
00:03:25,291 --> 00:03:28,500
C'est fabuleux.

33
00:03:29,833 --> 00:03:33,208
Désolé. Geralt est si avare en détails.

34
00:03:34,666 --> 00:03:35,916
Et ensuite ?

35
00:03:38,000 --> 00:03:39,000
Il est mort.

36
00:03:40,833 --> 00:03:42,000
Il va bien.

37
00:03:42,083 --> 00:03:44,083
J'étais là.

38
00:03:44,166 --> 00:03:45,625
Je l'ai vu...

39
00:03:48,000 --> 00:03:48,833
Vous voyez ?

40
00:03:55,250 --> 00:03:56,375
Quelle puanteur !

41

00:03:56,458 --> 00:03:57,833
Les boyaux de la selkiemore.

42

00:03:58,916 --> 00:04:01,708
Je l'ai étripée de l'intérieur.
Payez-moi mon dû.

43

00:04:01,791 --> 00:04:03,750
Jetez une pièce à votre sorceleur

44

00:04:03,875 --> 00:04:05,583
Vallée de l'abondance

45

00:04:07,250 --> 00:04:09,833
Jetez une pièce à votre sorceleur

46

00:04:09,916 --> 00:04:12,625
Un ami de l'humanité

47

00:04:15,833 --> 00:04:16,666
Merci !

48

00:04:20,208 --> 00:04:21,500
De rien.

49

00:04:21,583 --> 00:04:24,708
Maintenant, sorceleur, rembourse ta dette.

50

00:04:25,916 --> 00:04:27,958
"Quelle dette ?", te demandes-tu.

51

00:04:28,875 --> 00:04:29,833
Je vais te le dire.

52

00:04:29,916 --> 00:04:32,916
Je t'ai rendu célèbre, sorceleur.

53

00:04:33,000 --> 00:04:35,625
Je devrais te réclamer
10 % de ta fortune,

54

00:04:35,708 --> 00:04:37,416
mais à la place, rends-moi

55

00:04:37,500 --> 00:04:40,666
une toute petite faveur de rien du tout.

56

00:04:40,750 --> 00:04:41,791
Fous-moi la paix.

57

00:04:42,375 --> 00:04:44,250
Rends-moi service ce soir,

58

00:04:44,333 --> 00:04:48,000
et tu auras droit à une abondance
de délices terrestres.

59

00:04:48,083 --> 00:04:52,583
Des mets dignes des dieux préparés
par les grands maîtres de l'art culinaire.

60

00:04:52,666 --> 00:04:55,875
Des jeunes filles
qui feraient rougir le soleil

61

00:04:55,958 --> 00:04:58,125
d'un simple sourire.

62

00:04:58,208 --> 00:05:02,208
Des rivières de breuvages
les plus exquis dont la rareté...

63

00:05:02,291 --> 00:05:03,291
Merde !

64

00:05:03,708 --> 00:05:05,333
Nourriture, femmes et vin !

65

00:05:11,333 --> 00:05:13,791
Arrête tes grognements de protestation.

66

00:05:13,875 --> 00:05:17,000

Tu n'auras qu'à protéger
ton meilleur ami au monde.

67

00:05:17,083 --> 00:05:18,166
Rien de compliqué.

68

00:05:19,708 --> 00:05:21,083
Je ne suis pas ton ami.

69

00:05:21,250 --> 00:05:22,083
Vraiment ?

70

00:05:22,166 --> 00:05:25,583
Tu laisses les inconnus te badigeonner
les fesses de camomille ?

71

00:05:27,250 --> 00:05:29,416
C'est ce que je pensais.

72

00:05:30,500 --> 00:05:33,458
Chaque seigneur, chevalier et roitelet
digne de ce nom

73

00:05:33,541 --> 00:05:34,916
sera à ces fiançailles.

74

00:05:35,458 --> 00:05:38,625
La Lionne de Cintra elle-même
chantera les louanges

75

00:05:38,708 --> 00:05:41,166
de Jaskier et sa performance triomphale !

76

00:05:42,208 --> 00:05:43,791
Combien veulent te tuer ?

77

00:05:43,875 --> 00:05:46,375
Difficile à dire. J'ai arrêté de compter.

78

00:05:47,208 --> 00:05:49,708
Épouses, concubines, mères parfois.

79

00:05:50,875 --> 00:05:52,250
Cette tête-là !

80

00:05:54,000 --> 00:05:55,666
Terrifiante !

81

00:05:55,750 --> 00:05:57,708
Aucun seigneur ne s'approchera

82

00:05:57,791 --> 00:05:59,875
si tu te tiens à côté de moi avec cet air.

83

00:05:59,958 --> 00:06:03,208
En y réfléchissant,
arrête la bière de Cintra.

84

00:06:03,291 --> 00:06:05,125
Ça va t'embrouiller les idées.

85

00:06:05,208 --> 00:06:06,916
Je refuse de souffrir sobre

86

00:06:07,000 --> 00:06:09,708
car tu as trempé ta saucisse
dans le mauvais pot royal.

87

00:06:11,083 --> 00:06:14,166
Je ne tuerai personne
pour les broutilles des hommes.

88

00:06:14,250 --> 00:06:15,208
Je sais.

89

00:06:15,291 --> 00:06:18,458
Tu ne veux pas t'impliquer,
mais tu le fais toujours.

90

00:06:21,291 --> 00:06:22,333
C'est l'âge

91

00:06:22,416 --> 00:06:25,166

qui te rend grincheux et irascible ?

92

00:06:25,750 --> 00:06:28,541
Les sorceleurs prennent-ils
leur retraite ?

93

00:06:28,625 --> 00:06:31,125
Quand ils ralentissent et se font tuer.

94

00:06:31,208 --> 00:06:33,333
Tu dois bien vouloir quelque chose,

95

00:06:33,416 --> 00:06:36,583
une fois ces chasses aux monstres
terminées.

96

00:06:36,666 --> 00:06:37,666
Je ne veux rien.

97

00:06:40,500 --> 00:06:41,833
Qui sait ?

98

00:06:42,416 --> 00:06:46,250
- Quelqu'un voudra peut-être de toi.
- Je n'ai besoin de personne.

99

00:06:47,125 --> 00:06:49,208
Et je refuse qu'on ait besoin de moi.

100

00:06:49,291 --> 00:06:50,125
Et pourtant,

101

00:06:51,458 --> 00:06:52,333
je suis là.

102

00:06:55,208 --> 00:06:57,250
Où sont mes vêtements ?

103

00:06:57,333 --> 00:07:00,208
Ils étaient couverts de tripes,

104

00:07:00,291 --> 00:07:01,750
ils sont au nettoyage.

105

00:07:01,833 --> 00:07:05,458
Ce soir, tu ne te présentes pas
en qualité de sorcelleur.

106

00:07:13,000 --> 00:07:15,541
Reste tout près, l'air méchant.
Tu es muet.

107

00:07:15,625 --> 00:07:17,416
On doit ignorer qui tu es.

108

00:07:17,500 --> 00:07:21,125
Geralt de Riv, le grand sorcelleur !

109

00:07:21,208 --> 00:07:22,041
Et merde !

110

00:07:22,458 --> 00:07:24,333
Je ne t'ai pas vu depuis la peste.

111

00:07:25,500 --> 00:07:27,208
C'était le bon temps, Sac-à-souris.

112

00:07:28,958 --> 00:07:31,583
Ton air aigri m'a manqué.

113

00:07:31,666 --> 00:07:33,291
Je craignais de m'ennuyer,

114

00:07:33,375 --> 00:07:35,875
mais avec le Loup Blanc,
tout n'est pas perdu.

115

00:07:37,125 --> 00:07:40,708
Pourquoi es-tu habillé
comme un marchand de soie ?

116

00:07:44,375 --> 00:07:45,791
Allez, suis-moi.

117
00:07:46,166 --> 00:07:47,500
À Sac-à-souris !

118
00:07:51,500 --> 00:07:53,791
Le prince Windhalm d'Attre !

119
00:07:53,875 --> 00:07:56,291
Je conseille la couronne de Skellige.

120
00:07:56,375 --> 00:07:59,958
Ils sont un peu rustres, mais ce sont
des gens de la terre, comme moi.

121
00:08:00,541 --> 00:08:01,541
Vieux et bourrus.

122
00:08:03,500 --> 00:08:05,958
Quand se finit cette mascarade ?

123
00:08:06,041 --> 00:08:07,625
Je ne supporte l'aristocratie

124
00:08:08,083 --> 00:08:09,166
qu'à petites doses.

125
00:08:09,250 --> 00:08:11,583
Ne compte pas partir avant l'aube.

126
00:08:11,666 --> 00:08:15,291
Les prétendants rivaliseront
pour la main de la princesse.

127
00:08:15,375 --> 00:08:17,500
Cette alliance est très prisée.

128
00:08:17,583 --> 00:08:21,291
Qui ne voudrait pas mener
la plus puissante armée du continent ?

129
00:08:25,750 --> 00:08:27,875

Sur quel merdeux mises-tu ?

130

00:08:30,333 --> 00:08:32,750
Viens avec moi, tu n'as pas tout vu.

131

00:08:34,250 --> 00:08:35,708
Le jeu n'est pas équitable.

132

00:08:35,791 --> 00:08:40,208
Ce crétin roux, Crach an Craite,
va épouser Pavetta.

133

00:08:40,833 --> 00:08:43,958
La Lionne s'est déjà arrangée
avec l'oncle du garçon,

134

00:08:44,041 --> 00:08:45,125
Eist Tuirseach.

135

00:08:46,208 --> 00:08:49,125
Personne n'oserait défier
une alliance aussi puissante.

136

00:08:49,208 --> 00:08:50,250
Fine lame.

137

00:08:51,041 --> 00:08:52,166
Et beau parleur.

138

00:08:52,250 --> 00:08:53,250
Il fait son numéro.

139

00:08:53,333 --> 00:08:57,500
Calanthe a refusé de l'épouser
trois fois depuis la mort de Roegner

140

00:08:57,583 --> 00:09:00,458
bien qu'ils se fassent la cour

141

00:09:00,541 --> 00:09:02,125
comme des cygnes.

142

00:09:03,125 --> 00:09:04,125
Non.

143

00:09:04,875 --> 00:09:07,916
Elle ne veut plus vivre
dans l'ombre d'un mari.

144

00:09:10,916 --> 00:09:13,541
Tu me fais penser à une crapule

145

00:09:13,625 --> 00:09:16,625
que j'ai vue s'enfuir
des appartements de ma femme.

146

00:09:17,333 --> 00:09:18,875
- Baisse ton pantalon.
- Quoi ?

147

00:09:18,958 --> 00:09:21,708
Je n'ai pas bien vu
le visage de cette vermine,

148

00:09:21,791 --> 00:09:24,708
mais son cul boutonneux,
je m'en souviens.

149

00:09:24,791 --> 00:09:26,291
Eh bien... Geralt.

150

00:09:28,500 --> 00:09:29,750
Pardonnez-moi, messire.

151

00:09:29,833 --> 00:09:31,916
Ça arrive tout le temps.

152

00:09:32,000 --> 00:09:34,666
Il a le visage d'un goujat et d'un lâche,

153

00:09:35,250 --> 00:09:36,541
mais en fait,

154

00:09:37,458 --> 00:09:40,333
un bœuf l'a frappé
dans les burettes autrefois.

155
00:09:40,416 --> 00:09:41,291
C'est...

156
00:09:42,208 --> 00:09:43,083
exact.

157
00:09:43,958 --> 00:09:44,875
Mes excuses.

158
00:09:46,375 --> 00:09:47,500
Tiens,

159
00:09:48,000 --> 00:09:50,000
noie ton chagrin, eunuque.

160
00:09:53,750 --> 00:09:55,458
Merci beaucoup.

161
00:09:55,541 --> 00:09:58,958
Tu fais le fanfaron,
avant de gâcher ma réputation.

162
00:09:59,041 --> 00:10:01,791
Je t'ai sauvé la vie.
Débrouille-toi à présent.

163
00:10:02,833 --> 00:10:05,000
Ne te fais pas poignarder avant l'aube.

164
00:10:06,083 --> 00:10:09,041
Levez-vous pour Sa Majesté la Lionne,

165
00:10:09,625 --> 00:10:11,875
la reine Calanthe de Cintra !

166
00:10:13,791 --> 00:10:14,875
De la bière !

167

00:10:18,083 --> 00:10:19,583
Mes excuses, messires.

168

00:10:20,125 --> 00:10:23,500
Les provinces du Sud avaient oublié
qui était leur reine.

169

00:10:25,083 --> 00:10:27,083
C'est bon pour le sang et les humeurs.

170

00:10:29,333 --> 00:10:32,583
Que les prétendants se préparent
à conter leurs gloires.

171

00:10:32,958 --> 00:10:35,291
Ma fille a hâte d'en finir.

172

00:10:35,375 --> 00:10:36,416
Et moi aussi.

173

00:10:36,791 --> 00:10:38,250
Ménestrel, musique !

174

00:10:43,125 --> 00:10:45,333
Non. Une gigue !

175

00:10:45,416 --> 00:10:47,875
Garde ces airs larmoyants
pour mes funérailles.

176

00:10:49,666 --> 00:10:50,666
Trois, quatre...

177

00:10:55,666 --> 00:10:56,916
Ce sera bientôt fini.

178

00:10:59,208 --> 00:11:00,875
Je ne voulais pas de ton père.

179

00:11:02,375 --> 00:11:04,333
Pas de pleurnicheries.

180
00:11:04,416 --> 00:11:06,583
Tu es la fille de la Lionne, sois forte !

181
00:11:06,666 --> 00:11:09,625
Devrais-je massacrer des serfs affamés ?

182
00:11:10,458 --> 00:11:12,708
Décapiter des elfes et pendre leurs têtes

183
00:11:12,791 --> 00:11:14,916
pour dissuader mes ennemis
de me défier ?

184
00:11:15,000 --> 00:11:18,000
Ton hystérie ne mettra pas
cette fête en péril.

185
00:11:19,541 --> 00:11:22,041
Ce butor rustre sera

186
00:11:22,125 --> 00:11:25,208
la force de Cintra
quand je passerai l'arme à gauche.

187
00:11:27,791 --> 00:11:29,208
Il est de bonne famille.

188
00:11:30,583 --> 00:11:31,583
Il y a pire.

189
00:11:31,666 --> 00:11:32,833
Il y a mieux.

190
00:11:33,541 --> 00:11:35,875
Prends qui tu veux quand tu seras mariée.

191
00:11:36,375 --> 00:11:39,166
Tu as le sang de ta mère. Ça va aller.

192
00:11:48,833 --> 00:11:50,458

Où allais-tu, Fiona,

193

00:11:50,541 --> 00:11:51,958
pour finir si perdue ?

194

00:11:53,541 --> 00:11:54,541
Je fuyais.

195

00:11:55,166 --> 00:11:56,166
La guerre.

196

00:11:58,333 --> 00:11:59,166
Alors...

197

00:12:00,416 --> 00:12:01,333
tu as oublié

198

00:12:01,416 --> 00:12:03,916
comment tu es arrivée dans cette forêt ?

199

00:12:08,750 --> 00:12:10,416
Elle t'a appelée.

200

00:12:12,333 --> 00:12:14,375
Il y avait d'autres forêts identiques,

201

00:12:14,875 --> 00:12:17,041
avant la Conjonction des sphères.

202

00:12:19,416 --> 00:12:23,791
On s'est adaptées, repoussant mutants
et humains qui voulaient notre perte.

203

00:12:25,083 --> 00:12:26,500
Il ne reste que nous.

204

00:12:28,416 --> 00:12:29,666
Les dryades.

205

00:12:31,750 --> 00:12:32,750
Dara.

206
00:12:37,916 --> 00:12:39,541
Tu es vivant !

207
00:12:40,083 --> 00:12:41,500
Il va s'en sortir ?

208
00:12:42,166 --> 00:12:43,291
Mords ça.

209
00:12:55,166 --> 00:12:57,791
L'Eau de Brokilone est puissante.

210
00:12:59,291 --> 00:13:02,291
Tous ceux qui viennent ici
doivent boire cette eau.

211
00:13:03,000 --> 00:13:05,875
S'ils sont malveillants envers Brokilone,

212
00:13:07,125 --> 00:13:07,958
ils meurent.

213
00:13:09,333 --> 00:13:11,750
S'ils ont le cœur pur, ils survivent

214
00:13:12,708 --> 00:13:13,833
et peuvent rester.

215
00:13:14,958 --> 00:13:15,875
Avec le temps,

216
00:13:15,958 --> 00:13:20,666
l'Eau de Brokilone apaisera
leurs souffrances

217
00:13:21,375 --> 00:13:22,875
et les leur fera oublier.

218
00:13:23,125 --> 00:13:25,375
Ça te plairait. Pas vrai ?

219

00:13:26,083 --> 00:13:26,958

Fiona ?

220

00:13:28,958 --> 00:13:32,041

Ce n'est pas la guerre qui te fait peur.

221

00:13:32,125 --> 00:13:33,125

N'est-ce pas ?

222

00:13:34,833 --> 00:13:36,333

Vous boirez l'eau.

223

00:13:37,250 --> 00:13:38,625

La vérité sera révélée.

224

00:13:42,375 --> 00:13:44,000

Tu mens, petite merde !

225

00:13:44,083 --> 00:13:46,750

Tu ne t'es jamais retrouvé
devant un mauvais repas,

226

00:13:46,833 --> 00:13:48,000

alors une manticore !

227

00:13:48,083 --> 00:13:51,416

Des manticores trois fois
plus grosses et laides que toi

228

00:13:51,500 --> 00:13:52,833

ont péri de ma lame !

229

00:13:52,916 --> 00:13:54,541

De tes foutaises, oui !

230

00:13:54,625 --> 00:13:56,833

- Elles ont combien de dards ?

- Deux.

231

00:13:57,750 --> 00:13:58,875

C'est ça, dégage !

232

00:13:58,958 --> 00:14:02,291
- Cinq. J'en ai tué une, moi.
- Votre Majesté, Geralt de Riv.

233

00:14:03,750 --> 00:14:04,750
Ça suffit !

234

00:14:06,500 --> 00:14:08,666
Nous avons un invité de marque.

235

00:14:11,208 --> 00:14:14,750
Qu'il nous déclare
quel bon seigneur dit la vérité.

236

00:14:16,958 --> 00:14:17,958
Aucun des deux.

237

00:14:18,416 --> 00:14:20,750
Tu me traites de menteur, vieillard ?

238

00:14:22,000 --> 00:14:25,208
Le Boucher de Blaviken brame
des absurdités.

239

00:14:31,958 --> 00:14:33,791
Ces seigneurs ont dû tomber

240

00:14:34,875 --> 00:14:37,250
sur de rares sous-espèces de manticores.

241

00:14:45,541 --> 00:14:48,541
Notre cher invité pourrait nous raconter

242

00:14:48,625 --> 00:14:51,208
comment il a tué les elfes
au bout du monde ?

243

00:14:54,583 --> 00:14:55,916
Je ne les ai pas tués.

244
00:14:56,833 --> 00:14:59,583
Des elfes en loques m'ont tabassé.

245
00:15:01,875 --> 00:15:03,750
Ils allaient m'égorger.

246
00:15:04,416 --> 00:15:06,000
Filavandrel m'a laissé partir.

247
00:15:07,958 --> 00:15:09,125
Mais, la chanson !

248
00:15:09,208 --> 00:15:10,500
Oui, la chanson.

249
00:15:11,125 --> 00:15:15,000
Quand sa lame a effleuré ma gorge,
je ne me suis pas chié dessus.

250
00:15:16,208 --> 00:15:18,666
C'est ce que je vous souhaite, messires.

251
00:15:18,750 --> 00:15:20,041
Un dernier souffle

252
00:15:20,791 --> 00:15:22,208
sans vous chier dessus.

253
00:15:24,000 --> 00:15:24,833
Mais j'en doute.

254
00:15:26,916 --> 00:15:30,875
Vous auriez égorgé Filavandrel
si vous aviez été là, Votre Majesté.

255
00:15:32,166 --> 00:15:35,583
Mais ces bâtards auraient trop peur
de vous affronter.

256
00:15:37,750 --> 00:15:41,375
Un homme prêt à se dépeindre

dans l'ombre de ses échecs

257

00:15:41,458 --> 00:15:44,583
sera de meilleure compagnie, ce soir.

258

00:15:45,708 --> 00:15:46,750
Viens, sorceleur.

259

00:15:48,083 --> 00:15:50,291
Assieds-toi à mes côtés. Je me change.

260

00:16:02,666 --> 00:16:04,666
Pourquoi t'appelle-t-elle Fiona ?

261

00:16:10,708 --> 00:16:13,333
Sac-à-souris, un de ceux qui m'a élevée,

262

00:16:14,458 --> 00:16:18,166
m'a conseillé de ne jamais
révéler mon identité hors du château.

263

00:16:18,416 --> 00:16:21,125
- Le chevalier noir me poursuit.
- Le château ?

264

00:16:28,750 --> 00:16:30,625
Je suis la princesse Cirilla

265

00:16:31,833 --> 00:16:32,833
de Cintra.

266

00:16:34,916 --> 00:16:35,916
Qu'y a-t-il ?

267

00:16:37,458 --> 00:16:39,250
Ta grand-mère a massacré ma famille !

268

00:16:39,958 --> 00:16:41,541
Non, c'est faux.

269

00:16:41,625 --> 00:16:42,625

Elle l'a ordonné.

270

00:16:43,416 --> 00:16:45,916
- Après la rébellion.
- Elle ne ferait pas ça.

271

00:16:48,583 --> 00:16:49,583
Ses soldats...

272

00:16:50,833 --> 00:16:52,333
Je les entendais rire.

273

00:16:53,625 --> 00:16:55,375
Ils ont tué, violé

274

00:16:57,250 --> 00:17:00,458
et rigolé en balançant
des bébés par les jambes.

275

00:17:00,541 --> 00:17:02,000
Ils leur fracassaient le crâne.

276

00:17:05,958 --> 00:17:07,500
Moi, j'ai survécu,

277

00:17:08,541 --> 00:17:09,625
car je me suis caché.

278

00:17:11,083 --> 00:17:12,500
J'aurais dû les sauver.

279

00:17:14,041 --> 00:17:15,291
Ou mourir au combat.

280

00:17:19,750 --> 00:17:21,208
Je ne sais que dire.

281

00:17:21,291 --> 00:17:22,291
Ne dis rien.

282

00:17:22,875 --> 00:17:23,875

Ils sont partis.

283

00:17:25,791 --> 00:17:27,791
Je ferais tout pour oublier qui j'étais.

284

00:17:29,083 --> 00:17:30,291
Moi, je ne peux pas.

285

00:17:31,041 --> 00:17:32,875
Je dois trouver mon destin.

286

00:17:32,958 --> 00:17:35,458
Pourquoi ? Ta grand-mère te l'a imposé ?

287

00:17:38,000 --> 00:17:40,458
Commence à réfléchir par toi-même.

288

00:17:41,833 --> 00:17:43,000
Elle est morte.

289

00:17:44,083 --> 00:17:45,125
Et tu es ici.

290

00:17:54,541 --> 00:17:56,291
Maudite soit cette chose.

291

00:17:57,000 --> 00:17:59,125
Je préférerais retrouver mon armure.

292

00:17:59,791 --> 00:18:00,916
Moi de même.

293

00:18:01,375 --> 00:18:02,208
Exact.

294

00:18:03,291 --> 00:18:06,583
Pourquoi un sorcelleur vient-il
au mariage de ma fille

295

00:18:06,666 --> 00:18:07,875
habillé comme un...

296

00:18:08,708 --> 00:18:11,916
Je protège le barde
de cocus en quête de vengeance.

297

00:18:12,666 --> 00:18:13,958
Tous des imbéciles !

298

00:18:15,041 --> 00:18:18,250
J'apprécie ta compagnie,
elle pourrait s'avérer utile.

299

00:18:18,666 --> 00:18:20,833
Le sang coulera ce soir.

300

00:18:20,916 --> 00:18:22,708
Que la reine garde sa salive.

301

00:18:23,875 --> 00:18:25,500
Je ne suis pas garde du corps.

302

00:18:26,416 --> 00:18:28,208
Le barde t'a engagé, lui.

303

00:18:28,750 --> 00:18:30,833
J'aide cet idiot gratuitement.

304

00:18:31,333 --> 00:18:32,583
C'est lui, l'idiot ?

305

00:18:33,541 --> 00:18:36,875
Je dis juste
que si la situation dégénérerait,

306

00:18:36,958 --> 00:18:40,416
je compterais sur toi
pour éliminer certaines nuisances

307

00:18:40,500 --> 00:18:42,166
qui pourraient se présenter.

308

00:18:43,708 --> 00:18:44,791
Je le ferais bien,

309

00:18:44,875 --> 00:18:48,791
mais je suis tenue d'observer
un brin de décorum et d'impartialité.

310

00:18:50,250 --> 00:18:51,583
Je ne peux rien pour vous.

311

00:18:52,125 --> 00:18:54,333
Il est dangereux d'être aussi direct.

312

00:18:55,583 --> 00:18:57,541
La reine pourrait te l'ordonner.

313

00:18:58,000 --> 00:18:59,833
Si j'étais un de vos sujets.

314

00:18:59,916 --> 00:19:03,958
Je pourrais te torturer lentement
pour te faire plier.

315

00:19:04,041 --> 00:19:07,041
À votre guise, Majesté. Je ne céderai pas.

316

00:19:07,125 --> 00:19:08,541
Mais voyons,

317

00:19:08,625 --> 00:19:10,333
tout le monde a un prix.

318

00:19:11,541 --> 00:19:14,291
Seigneur Pérégrine de Nilfgaard.

319

00:19:15,625 --> 00:19:17,041
Allez, seigneur !

320

00:19:28,791 --> 00:19:30,250
Encore une note, Draig Bon-Dhu,

321

00:19:30,333 --> 00:19:32,916
et je ferai une cornemuse de tes tripes.

322
00:19:34,333 --> 00:19:35,541
Reine Calanthe,

323
00:19:35,625 --> 00:19:39,750
mon mariage avec votre fille unira
les bijoux du Nord et du Sud,

324
00:19:39,833 --> 00:19:42,583
forgeant une alliance
que nul n'osera provoquer.

325
00:19:43,250 --> 00:19:46,875
Et venant d'une famille
de cinq frères sans sœur,

326
00:19:46,958 --> 00:19:51,083
ma puissante semence produira
un héritier fort avec Pavetta.

327
00:19:56,208 --> 00:19:58,833
Cintra est en effet le joyau du Nord,

328
00:19:59,625 --> 00:20:03,791
mais Nilfgaard reste le torche-cul du Sud,
et c'est pas peu dire !

329
00:20:06,708 --> 00:20:10,291
On dit que vous buvez de la pisse
et dévorez vos bébés.

330
00:20:13,375 --> 00:20:16,208
Les rois nilfgaardiens
ne règnent pas longtemps.

331
00:20:16,875 --> 00:20:20,666
Qui prendra la couronne de l'usurpateur,
toi ? Et tu tiendras

332
00:20:20,750 --> 00:20:22,791
un an ? Un mois ? Un jour ?

333

00:20:29,583 --> 00:20:31,708
Seigneur Steergart de Kaedwen.

334

00:20:45,000 --> 00:20:46,250
Je sais ce qu'on dit.

335

00:20:46,333 --> 00:20:48,666
"Pauvre reine Kalis, encore une fille."

336

00:20:50,625 --> 00:20:55,333
Je ne suis qu'un utérus pour lui.
Une machine à pondre des héritiers.

337

00:20:55,416 --> 00:20:58,083
Il se soucie plus
de ses chiens que de moi.

338

00:21:00,458 --> 00:21:01,291
Prends-la.

339

00:21:06,500 --> 00:21:08,916
Reste en Lyrie. Tu me tiendras compagnie.

340

00:21:09,625 --> 00:21:13,791
Dès que j'aurai conduit Votre Majesté,
je dois rentrer à Aedirn.

341

00:21:15,500 --> 00:21:17,333
Je t'envie. Vraiment.

342

00:21:18,916 --> 00:21:20,208
La magicienne du roi.

343

00:21:20,791 --> 00:21:21,791
C'est palpitant !

344

00:21:30,250 --> 00:21:33,041
Allons,
on voyage ensemble depuis des jours.

345

00:21:33,125 --> 00:21:34,458
Parle librement.

346
00:21:37,166 --> 00:21:38,166
Quel bonheur

347
00:21:38,625 --> 00:21:41,625
d'avoir tout sacrifié
pour m'asseoir à la cour.

348
00:21:44,250 --> 00:21:47,833
J'ai cru que ça en vaudrait la peine,
qu'on se souviendrait de moi.

349
00:21:48,333 --> 00:21:50,875
La plus grande magicienne
de tous les temps.

350
00:21:53,916 --> 00:21:56,291
Quel bonheur

351
00:21:56,791 --> 00:21:59,625
d'avoir en fait passé

352
00:22:00,208 --> 00:22:01,791
trois décennies

353
00:22:01,875 --> 00:22:04,500
à régler des petits problèmes politiques.

354
00:22:06,291 --> 00:22:08,625
Je ne fais que torcher des culs royaux.

355
00:22:15,541 --> 00:22:16,750
Tu n'es pas à plaindre.

356
00:22:19,083 --> 00:22:23,333
On te regarde pour ce que tu es,
pas pour ce que tu peux leur donner.

357
00:22:25,333 --> 00:22:27,666
Tu as eu raison de tout abandonner.

358

00:22:29,750 --> 00:22:32,250
Pour ce bébé, je suis le monde entier.

359

00:22:34,000 --> 00:22:35,625
Mais il est si ennuyeux.

360

00:23:39,583 --> 00:23:40,416
Courez !

361

00:23:48,958 --> 00:23:50,291
Allez !

362

00:24:09,625 --> 00:24:12,000
Je ferai embrocher la tête de ce brigand

363

00:24:12,083 --> 00:24:13,125
avant la nuit.

364

00:24:14,041 --> 00:24:14,875
Comment ose-t-il ?

365

00:24:14,958 --> 00:24:16,166
C'était un assassin,

366

00:24:16,583 --> 00:24:17,583
pas un brigand.

367

00:24:18,291 --> 00:24:19,333
Comment cela ?

368

00:24:19,875 --> 00:24:21,291
On l'a envoyé vous tuer.

369

00:24:22,583 --> 00:24:23,416
Quoi ?

370

00:24:24,708 --> 00:24:25,541
Pourquoi ?

371

00:24:25,625 --> 00:24:29,250
Vous avez épuisé vos chances
de donner un héritier au roi.

372
00:24:30,750 --> 00:24:31,750
Impossible.

373
00:24:35,625 --> 00:24:36,833
Quelle crapule !

374
00:24:38,208 --> 00:24:39,208
Courez !

375
00:24:46,500 --> 00:24:47,833
Allez !

376
00:25:03,000 --> 00:25:04,208
On nous suit !

377
00:25:06,708 --> 00:25:10,125
Que vous a donné le roi
qui pourrait nous trahir ?

378
00:25:13,583 --> 00:25:14,791
Venez !

379
00:25:21,750 --> 00:25:22,916
[Langage ancien]

380
00:25:30,791 --> 00:25:32,291
Je ne tiens plus !

381
00:25:32,375 --> 00:25:33,833
Vite !

382
00:25:55,083 --> 00:25:56,583
Ils nous suivent toujours.

383
00:26:05,166 --> 00:26:06,458
Lève-toi, sorcière.

384

00:26:07,958 --> 00:26:10,583
Tu aurais dû le voir venir et me protéger.

385
00:26:30,250 --> 00:26:32,000
Sale garce incapable !

386
00:26:47,958 --> 00:26:50,250
Oh, poissonnier

387
00:26:50,333 --> 00:26:55,000
Laisse ta fille, qui n'a qu'une envie

388
00:26:55,416 --> 00:26:58,541
Tirer sur ma corne

389
00:26:58,625 --> 00:27:01,083
Qui se lève au chant du coq

390
00:27:01,166 --> 00:27:03,500
Car la malchance vient frapper

391
00:27:03,583 --> 00:27:05,375
Celle qui baise un farfadet

392
00:27:05,458 --> 00:27:07,208
Ta fille donnerait naissance

393
00:27:07,291 --> 00:27:10,333
À un jeune faune poilu

394
00:27:10,416 --> 00:27:13,083
Bêlant et braillant toute la journée

395
00:27:13,166 --> 00:27:15,583
La fille du poissonnier

396
00:27:16,250 --> 00:27:19,458
Dois-je supporter ces calembredaines
encore longtemps ?

397
00:27:20,708 --> 00:27:21,625

Tout ça

398

00:27:22,541 --> 00:27:25,500
parce que la tradition masculine l'exige.

399

00:27:26,791 --> 00:27:28,000
Si j'étais un homme,

400

00:27:28,083 --> 00:27:30,125
je pourrais les envoyer promener,

401

00:27:30,208 --> 00:27:32,958
déclarer qui Pavetta va épouser
et en finir.

402

00:27:34,125 --> 00:27:36,833
Ou laisser la pauvre choisir son destin.

403

00:27:38,708 --> 00:27:40,666
Ce n'est pas la première fois

404

00:27:40,750 --> 00:27:43,416
que vous naviguez les caprices des hommes.

405

00:27:44,291 --> 00:27:45,291
D'ailleurs,

406

00:27:47,291 --> 00:27:48,833
cela vous réjouit.

407

00:27:48,916 --> 00:27:52,208
Tu as dû côtoyer
bon nombre d'idiots aussi.

408

00:27:55,583 --> 00:27:56,750
Dis-moi, sorceleur,

409

00:27:57,375 --> 00:27:59,541
pourquoi êtes-vous si peu nombreux ?

410

00:28:09,375 --> 00:28:13,250

On ne peut plus nous créer
depuis le pillage de Kaer Morhen.

411

00:28:17,041 --> 00:28:18,208
Votre Majesté,

412

00:28:20,833 --> 00:28:22,375
pourquoi risquer votre vie

413

00:28:22,458 --> 00:28:24,416
au lieu de siéger sur le trône ?

414

00:28:24,958 --> 00:28:29,416
Il y a une certaine simplicité
à tuer des monstres, non ?

415

00:28:30,958 --> 00:28:33,916
Nous nous ressemblons, Geralt de Riv.

416

00:28:37,125 --> 00:28:38,416
Crach, c'est l'heure.

417

00:28:39,583 --> 00:28:41,125
Amène tes fesses poilues.

418

00:28:47,458 --> 00:28:51,541
Pardonnez mon intrusion
et le malentendu avec vos gardes.

419

00:28:51,625 --> 00:28:53,833
S'il vous plaît ! Je viens en paix.

420

00:28:54,583 --> 00:28:56,541
Je n'en ai que pour un instant.

421

00:28:58,750 --> 00:29:01,291
Je suis Hérisson d'Erlenwald.

422

00:29:02,166 --> 00:29:04,583
Je viens demander la main de votre fille.

423

00:29:09,625 --> 00:29:10,625
Un chevalier

424

00:29:11,541 --> 00:29:12,875
sans renommée

425

00:29:13,916 --> 00:29:15,875
d'un hameau reculé

426

00:29:16,625 --> 00:29:18,875
ose pénétrer dans ma cour

427

00:29:18,958 --> 00:29:21,041
sans révéler son visage ?

428

00:29:21,833 --> 00:29:23,541
Je m'excuse, Votre Majesté.

429

00:29:24,250 --> 00:29:27,333
Le vœu d'un chevalier m'empêche
de révéler mon visage

430

00:29:27,416 --> 00:29:28,916
avant les 12 coups de minuit.

431

00:29:29,000 --> 00:29:30,083
C'est ça, oui !

432

00:29:46,666 --> 00:29:47,583
Sorceleur.

433

00:29:48,958 --> 00:29:49,833
Tue-le.

434

00:29:52,458 --> 00:29:53,416
Je te paierai.

435

00:29:53,500 --> 00:29:56,083
- Ce n'est pas un monstre.
- Je l'ordonne.

436

00:29:57,250 --> 00:29:59,291
Ce chevalier a été ensorcelé.

437

00:29:59,791 --> 00:30:01,916
Tu es aussi inutile que les autres.

438

00:30:02,416 --> 00:30:04,041
Tuez cette bête !

439

00:30:10,083 --> 00:30:11,208
Lionne de Cintra,

440

00:30:11,708 --> 00:30:14,125
je réclame ce qui me revient de droit.

441

00:30:15,750 --> 00:30:16,833
Pavetta.

442

00:30:16,916 --> 00:30:18,708
Par le droit de surprise.

443

00:30:54,375 --> 00:30:55,583
Non !

444

00:31:05,666 --> 00:31:06,750
Tuez-les !

445

00:31:24,458 --> 00:31:26,291
Le droit de surprise a été invoqué.

446

00:31:27,625 --> 00:31:28,791
Si vous les tuez...

447

00:31:30,750 --> 00:31:31,833
il faudra me tuer.

448

00:31:52,500 --> 00:31:53,500
Ma reine...

449

00:32:06,916 --> 00:32:07,750
Arrêtez !

450
00:32:09,958 --> 00:32:11,000
Arrêtez !

451
00:32:20,416 --> 00:32:21,250
Pitié.

452
00:32:22,458 --> 00:32:23,583
Je lui donnerai un fils.

453
00:32:40,416 --> 00:32:41,708
Tuez-la, elle.

454
00:32:45,583 --> 00:32:46,583
En guise de sacrifice.

455
00:33:58,125 --> 00:34:00,625
[Langage ancien]

456
00:34:29,000 --> 00:34:29,875
Duny !

457
00:34:40,541 --> 00:34:42,041
Je t'avais dit de partir.

458
00:35:07,791 --> 00:35:08,833
Votre Majesté...

459
00:35:10,625 --> 00:35:12,500
le sorcelleur dit la vérité.

460
00:35:14,041 --> 00:35:15,916
J'ai été ensorcelé, enfant.

461
00:35:18,708 --> 00:35:21,083
Ma vie a été un enfer

462
00:35:21,166 --> 00:35:25,583
jusqu'au jour où j'ai sauvé votre mari,
le roi Roegner, d'une mort certaine.

463
00:35:26,333 --> 00:35:27,333
Par tradition,

464
00:35:28,250 --> 00:35:30,500
j'ai choisi le droit de surprise
en récompense.

465
00:35:31,750 --> 00:35:35,750
Ce qu'il possédait sans le savoir
serait à moi.

466
00:35:35,833 --> 00:35:38,208
Quel imbécile !

467
00:35:38,833 --> 00:35:40,291
Il aurait dû mourir !

468
00:35:40,375 --> 00:35:41,875
Vous attendiez sa venue.

469
00:35:42,583 --> 00:35:44,083
Vous vouliez que je le tue.

470
00:35:48,250 --> 00:35:49,125
Et toi...

471
00:35:50,166 --> 00:35:54,083
tu batifoles avec la bête
qui a dupé ton stupide père !

472
00:35:54,166 --> 00:35:55,166
Rien de tel.

473
00:35:56,333 --> 00:35:59,708
Le paiement par droit de surprise
est très ancien.

474
00:35:59,791 --> 00:36:01,000
Pas de morale !

475
00:36:01,083 --> 00:36:02,416

C'est un pari honnête.

476

00:36:03,291 --> 00:36:06,375
Susceptible d'être récompensé
par une belle récolte

477

00:36:06,458 --> 00:36:08,250
ou un chiot à peine né.

478

00:36:08,375 --> 00:36:09,250
Ou...

479

00:36:10,458 --> 00:36:11,833
un enfant-surprise.

480

00:36:13,375 --> 00:36:15,041
Il ne pouvait pas savoir.

481

00:36:16,666 --> 00:36:20,250
Le destin a décidé
que la surprise serait Pavetta.

482

00:36:20,750 --> 00:36:24,500
J'ai su que le roi Roegner avait trouvé
un enfant à son retour.

483

00:36:25,541 --> 00:36:29,333
J'ai abandonné tout espoir
d'exiger mon droit de surprise.

484

00:36:30,583 --> 00:36:31,416
Je savais...

485

00:36:34,416 --> 00:36:36,833
qu'aucune femme ne m'accepterait.

486

00:36:39,833 --> 00:36:41,000
Donc, j'ai attendu.

487

00:36:42,708 --> 00:36:45,875
J'ai attendu minuit,
que la malédiction disparaisse.

488
00:36:47,166 --> 00:36:49,250
Je n'ai jamais voulu la rencontrer.

489
00:36:52,166 --> 00:36:53,541
Je voulais la voir de loin.

490
00:36:54,666 --> 00:36:57,041
Jusqu'à ce que le destin intervienne

491
00:36:57,583 --> 00:36:59,500
et que nos cœurs se rencontrent.

492
00:36:59,625 --> 00:37:02,750
Je me suis réveillé avec elle
dans mes bras et moi...

493
00:37:03,916 --> 00:37:04,791
comme ça.

494
00:37:07,583 --> 00:37:09,333
Nul ne peut défier le destin.

495
00:37:09,916 --> 00:37:12,166
Une vie a été sauvée,
la dette doit être payée,

496
00:37:12,250 --> 00:37:14,291
ou l'ordre du monde s'effondrera.

497
00:37:15,125 --> 00:37:16,708
Honorez le vœu du destin

498
00:37:18,000 --> 00:37:21,291
ou il déchaînera son courroux
sur nous tous.

499
00:37:23,125 --> 00:37:24,916
Il n'y a pas de "nous".

500
00:37:26,250 --> 00:37:30,000

Au diable cette loi forgée par des hommes
qui n'ont jamais enfanté !

501

00:37:31,208 --> 00:37:36,541
Y a-t-il parmi vous un homme
qui ne tremble pas devant le destin ?

502

00:37:39,750 --> 00:37:40,708
Toi, sorceleur...

503

00:37:42,166 --> 00:37:44,958
qui as connu toutes sortes de monstres...

504

00:37:46,791 --> 00:37:48,041
as-tu peur aussi ?

505

00:37:49,750 --> 00:37:50,916
Non.

506

00:37:52,708 --> 00:37:56,083
J'ai vu des mères se flageller,
à la mort de leur enfant,

507

00:37:56,708 --> 00:37:58,958
croyant avoir contrarié le destin,

508

00:37:59,041 --> 00:38:00,291
ignorant la puanteur

509

00:38:00,375 --> 00:38:04,083
des 50 autres enfants morts de la peste
entassés sur un chariot.

510

00:38:06,083 --> 00:38:07,000
Le destin

511

00:38:07,833 --> 00:38:10,791
aide les gens à croire
que tout ça a un sens.

512

00:38:11,916 --> 00:38:12,750
C'est faux.

513

00:38:15,333 --> 00:38:17,375
Mais une promesse doit être tenue.

514

00:38:19,625 --> 00:38:21,083
Par une roturière

515

00:38:22,166 --> 00:38:23,416
comme par une reine.

516

00:38:33,250 --> 00:38:35,458
J'aime Duny, Mère.

517

00:38:37,708 --> 00:38:39,000
Je vais l'épouser.

518

00:38:42,458 --> 00:38:44,708
Je serai enfin libre.

519

00:39:41,625 --> 00:39:43,250
Voici ton destin.

520

00:39:51,791 --> 00:39:53,958
Non.

521

00:40:09,375 --> 00:40:11,541
Ma reine, êtes-vous blessée ?

522

00:40:27,833 --> 00:40:32,375
[Langage ancien]

523

00:43:14,708 --> 00:43:16,750
Croyez-vous au destin à présent ?

524

00:44:17,083 --> 00:44:19,875
J'ai cru que tu étais dépourvue
du don de ta grand-mère,

525

00:44:20,791 --> 00:44:22,000
comme moi.

526
00:44:25,458 --> 00:44:26,791
J'ai eu tort.

527
00:44:29,416 --> 00:44:31,041
Sur tant de choses.

528
00:44:36,250 --> 00:44:37,958
Le destin a parlé !

529
00:44:40,125 --> 00:44:41,291
J'ai écouté.

530
00:44:44,666 --> 00:44:47,291
Le droit de surprise sera honoré.

531
00:44:52,125 --> 00:44:53,750
Pavetta épousera

532
00:44:54,500 --> 00:44:55,583
Messire Hérisson.

533
00:44:58,708 --> 00:45:00,208
Une seule protestation,

534
00:45:00,291 --> 00:45:02,250
et vous devrez affronter la Lionne

535
00:45:02,333 --> 00:45:04,750
et les monstres marins de Skellige.

536
00:45:06,500 --> 00:45:08,041
Car la reine Calanthe

537
00:45:08,666 --> 00:45:10,916
a accepté ma demande en mariage.

538
00:45:22,916 --> 00:45:25,041
Il y aura deux noces ici, ce soir.

539
00:45:26,958 --> 00:45:28,500

Vous y êtes tous favorables ?

540

00:45:33,125 --> 00:45:34,125
Merveilleux.

541

00:46:25,583 --> 00:46:26,708
Dara ?

542

00:46:32,916 --> 00:46:33,750
Dara ?

543

00:46:40,625 --> 00:46:41,750
J'ai bu l'eau.

544

00:46:43,125 --> 00:46:44,083
Ça va aller.

545

00:46:46,500 --> 00:46:47,791
Qu'est-ce qui va aller ?

546

00:46:49,291 --> 00:46:50,125
Tout.

547

00:47:04,625 --> 00:47:06,208
Laisse ton passé.

548

00:47:06,625 --> 00:47:07,708
Joins-toi à nous.

549

00:47:07,791 --> 00:47:09,458
Bois et oublie.

550

00:47:32,625 --> 00:47:33,666
Ça ne marche pas.

551

00:47:37,166 --> 00:47:38,000
Viens.

552

00:47:40,041 --> 00:47:42,208
Shan-Kayan t'appelle.

553

00:47:54,625 --> 00:47:56,291
Tu viens pour laquelle de nous ?

554

00:48:04,041 --> 00:48:05,666
Tu n'as pas vécu.

555

00:48:07,208 --> 00:48:08,958
Mais tu n'as rien raté.

556

00:48:12,125 --> 00:48:13,583
Je sais, facile à dire,

557

00:48:13,666 --> 00:48:16,166
quand on a de l'air dans ses poumons.

558

00:48:20,708 --> 00:48:21,791
Quand bien même,

559

00:48:22,666 --> 00:48:23,666
qu'aurais-tu eu ?

560

00:48:25,041 --> 00:48:26,000
Des parents ?

561

00:48:28,333 --> 00:48:30,708
Ce sont eux qui t'ont condamnée,

562

00:48:30,833 --> 00:48:32,333
alors tu ne perds rien.

563

00:48:34,458 --> 00:48:35,333
Des amis ?

564

00:48:36,166 --> 00:48:37,541
Sûrement de passage.

565

00:48:39,625 --> 00:48:40,541
Des amants ?

566

00:48:42,166 --> 00:48:45,666

C'est amusant un temps,
mais ils finissent par te décevoir.

567

00:48:48,791 --> 00:48:50,083
Soyons réalistes,

568

00:48:50,625 --> 00:48:51,625
tu es une fille.

569

00:48:53,666 --> 00:48:55,666
Ta mère avait raison sur un point.

570

00:48:56,958 --> 00:48:58,333
On est des réceptacles.

571

00:49:00,541 --> 00:49:02,541
Même si tu es spéciale,

572

00:49:03,791 --> 00:49:04,791
comme je l'étais,

573

00:49:07,583 --> 00:49:08,916
comme tu l'aurais été,

574

00:49:10,875 --> 00:49:12,500
on n'est qu'un réceptacle

575

00:49:14,250 --> 00:49:15,625
qu'ils utilisent

576

00:49:16,166 --> 00:49:17,333
encore et encore...

577

00:49:19,250 --> 00:49:21,000
jusqu'à ce qu'on soit vide

578

00:49:22,375 --> 00:49:23,375
et seule.

579

00:49:35,500 --> 00:49:36,750
Estime-toi heureuse.

580
00:49:38,166 --> 00:49:40,958
Tu as triché et gagné sans même le savoir.

581
00:49:56,958 --> 00:49:58,041
Dors bien.

582
00:50:38,625 --> 00:50:39,458
Pavetta.

583
00:50:43,958 --> 00:50:44,791
Duny.

584
00:50:47,375 --> 00:50:48,375
Avec ma bénédiction,

585
00:50:51,250 --> 00:50:52,291
je vous lie.

586
00:51:57,791 --> 00:51:59,500
Les 12 coups n'ont pas sonné.

587
00:51:59,583 --> 00:52:00,583
Que se passe-t-il ?

588
00:52:00,666 --> 00:52:03,000
Lorsque vous avez béni ce mariage,

589
00:52:04,083 --> 00:52:05,916
un destin a été accompli.

590
00:52:07,916 --> 00:52:09,125
Le sortilège est levé.

591
00:52:17,833 --> 00:52:20,500
Cela va m'inspirer ma meilleure ballade.

592
00:52:20,583 --> 00:52:22,666
Si tu es vivant au matin. Évite...

593

00:52:23,958 --> 00:52:26,125
de galantiser avant l'aurore.

594

00:52:27,375 --> 00:52:28,708
Non, attendez !

595

00:52:31,166 --> 00:52:34,208
Vous m'avez sauvé.
J'ai une dette envers vous.

596

00:52:34,791 --> 00:52:37,291
Vous auriez fait la même chose.

597

00:52:38,166 --> 00:52:39,750
- Je ne veux rien.
- Non...

598

00:52:41,375 --> 00:52:44,958
Pitié, ne croyez pas
que vous me rendez service.

599

00:52:46,583 --> 00:52:49,625
Je ne peux commencer cette vie
dans l'ombre d'une dette.

600

00:52:50,708 --> 00:52:51,541
Entendu.

601

00:52:52,583 --> 00:52:53,416
Je...

602

00:52:54,958 --> 00:52:56,583
réclame, comme vous,

603

00:52:57,000 --> 00:52:57,958
le droit de surprise.

604

00:52:58,958 --> 00:53:01,416
Donnez-moi
ce que vous possédez sans le savoir.

605

00:53:01,500 --> 00:53:02,333

Non.

606

00:53:04,750 --> 00:53:06,291
Qu'as-tu fait, sorceleur ?

607

00:53:06,375 --> 00:53:07,625
Ne craignez rien.

608

00:53:07,958 --> 00:53:10,708
Je ne reviendrai dans ce royaume
que pour tuer un monstre,

609

00:53:10,791 --> 00:53:13,708
pas réclamer une récolte ou un chiot.

610

00:53:14,250 --> 00:53:15,625
Le destin peut aller se...

611

00:53:19,750 --> 00:53:20,666
Pavetta !

612

00:53:23,000 --> 00:53:23,958
Es-tu...

613

00:53:32,750 --> 00:53:33,625
Et merde.

614

00:53:44,750 --> 00:53:47,458
La fille possède
un immense pouvoir primitif.

615

00:53:47,916 --> 00:53:50,583
Qu'elle ne sait pas contrôler.

616

00:53:52,833 --> 00:53:53,833
Je vais rester.

617

00:53:54,958 --> 00:53:56,208
Pour la guider.

618

00:53:58,083 --> 00:53:59,541

Tu es un homme bon.

619

00:53:59,625 --> 00:54:00,875
Reste, toi aussi.

620

00:54:03,083 --> 00:54:05,000
La fête est terminée.

621

00:54:05,416 --> 00:54:06,625
Je m'en vais.

622

00:54:07,291 --> 00:54:08,125
Seul.

623

00:54:09,833 --> 00:54:11,541
Tu es lié à eux.

624

00:54:12,333 --> 00:54:13,750
Que ça te plaise ou non.

625

00:54:13,833 --> 00:54:15,500
Je n'aime pas le changement.

626

00:54:16,500 --> 00:54:17,875
Tu me connais.

627

00:54:17,958 --> 00:54:22,291
Ce n'est pas parce que tu as peur
du destin que tu peux lui échapper.

628

00:54:22,375 --> 00:54:24,250
Il te rattrapera.

629

00:54:25,916 --> 00:54:27,375
Ta défiance n'y changera rien.

630

00:54:27,458 --> 00:54:28,333
Balivernes.

631

00:54:29,500 --> 00:54:33,541
Cette fille s'est servie de magie

pour empêcher la mort de son amant.

632

00:54:34,541 --> 00:54:36,500

- Rien de plus.

- C'est ton avis.

633

00:54:37,375 --> 00:54:40,625

Mais le lien qui va se forger entre toi

634

00:54:41,083 --> 00:54:42,458

et cet enfant

635

00:54:43,875 --> 00:54:46,625

quand il naîtra sera extraordinaire.

636

00:54:48,291 --> 00:54:50,958

Si tu l'ignores et pars sans réclamer

637

00:54:51,500 --> 00:54:52,875

cet enfant-surprise...

638

00:54:54,125 --> 00:54:59,166

de terribles calamités s'abattront
sur nous tous.

639

00:55:01,125 --> 00:55:02,291

Je prends le risque.

640

00:55:05,666 --> 00:55:06,666

Prends garde.

641

00:55:08,583 --> 00:55:11,083

La vérité est un oiseau rare à la cour.

642

00:55:12,958 --> 00:55:14,583

Attention aux poignards.

643

00:55:16,083 --> 00:55:17,500

Ou plutôt au poison.

644

00:55:23,208 --> 00:55:24,833

Prudence, mon vieil ami.

645

00:56:12,916 --> 00:56:14,250
La reine Calanthe.

646

00:56:17,041 --> 00:56:19,125
Maîtresse, je l'ai trouvée !

647

00:57:01,333 --> 00:57:02,500
Ça fonctionne ?

648

00:57:05,708 --> 00:57:08,708
La descendante de Calanthe est
dans la forêt de Brokilone.

649

00:57:08,791 --> 00:57:11,333
On peut envoyer 10 000 hommes.

650

00:57:12,000 --> 00:57:13,625
- Même douze.
- La ferme !

651

00:57:14,916 --> 00:57:17,375
L'armée ne pénètre pas
dans la forêt de Brokilone.

652

00:57:19,625 --> 00:57:20,458
Merde !

653

00:57:31,416 --> 00:57:32,666
Allez, avance.

654

00:58:12,833 --> 00:58:14,625
Tu dois boire à la source.

655

00:59:23,875 --> 00:59:26,166
Qu'es-tu, mon enfant ?

N SERIES



THE WITCHER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.